



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

英语课程标准五级之三
5

My Granddad Jack the Ripper

开膛手杰克

→ Jennifer Coverley ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 5 级 —

*My Granddad
Jack the Ripper*

开膛手杰克

原著：Jennifer Coverley

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 21 世纪东方

8
45

京权图字 01-2004-1804

图书在版编目 (CIP) 数据

开膛手杰克 = My Granddad Jack the Ripper / (英) 柯弗利 (Coverley, J.) 著. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2252-5

I. 开… II. 柯… III. 英语—语言读物, 小说

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043797 号

My Granddad Jack the Ripper by Jennifer Coverley

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

开膛手杰克

原著: Jennifer Coverley

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 赵伟宏

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 × 1092 1/32

印 张: 2.25

字 数: 60 千字

版 次: 2004 年 6 月第 1 版, 2004 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2252-5

定 价: 12.00 元 (第 5 级之三, 共 3 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为 8 个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从 150 词到 3500 词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第 1 至第 5 级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生学习英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

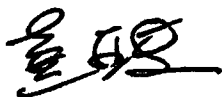
与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长

人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

第 5 级

| Title | 书名 |
|------------------------------|-----------|
| Wanted! Dead or Alive | 《通缉令》 |
| The Witness | 《证人》 |
| The Bermuda Triangle | 《百慕大三角》 |
| Far From the Madding Crowd | 《远离尘嚣》 |
| The Monster of London | 《伦敦怪物》 |
| Emma | 《爱玛》 |
| The Story of an African Farm | 《非洲农场的故事》 |
| The Canterbury Tales | 《坎特伯雷故事集》 |
| My Granddad Jack the Ripper | 《开膛手杰克》 |
| Vanity Fair | 《名利场》 |
| Halloween | 《万圣节》 |
| Moll Flanders | 《摩尔·弗兰德斯》 |
| The Portrait of a Lady | 《一个贵妇的画像》 |
| Kidnapped | 《绑架》 |
| The Scarlet Letter | 《红字》 |
| The Pilgrim's Progress | 《天路历程》 |
| Ben Hur | 《宾虚》 |
| Amistad | 《断索怒潮》 |

简

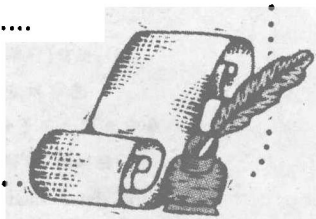
介

1888年9月到12月，伦敦发生了一系列恶毒的谋杀案，受害者全都为女性。令人感到恐怖的是，她们在被杀害之后全都被凶残地肢解，而凶手是谁，至今是个谜。

在毫无结果的调查之后，苏格兰场最终无可奈何地让这个案子不了了之。和其他许多悬而未决的案子一样，这个案子也被存档搁置起来。

因此，以“开膛手杰克”为名的传奇故事无数次地出现在小说和电影当中；对这个神秘的谋杀者，人们也提出了很多种说法，同时也进行了大量的调查。

如果你感到好奇，并想对这个现在住在伦敦，并且具有一种神奇魔力的12岁男孩安迪·道布森有更多了解的话，那你不妨读一下此书……



Contents

| | |
|---------------------------|----|
| Chapter One | 1 |
| Chapter Two | 12 |
| Chapter Three | 20 |
| Chapter Four | 28 |
| Chapter Five | 34 |
| Chapter Six | 44 |
| Chapter Seven | 50 |
| Comprehension Check | 56 |

Chapter One

“I bet I can guess what you’ve got for your packed lunch,” said Andy, puffing up his chest in his cockiest¹ manner.

At that moment the school bell rang and all the pupils fell into line, ready but in no hurry to file² into the school building.

“I’ll guess later.”

Grabbing Lucy’s hand, Andy rushed into the classroom. He and Lucy had been friends for as long as he could remember. They were both twelve and were very close. Andy would do anything for her. He lifted up her satchel³ and felt its weight with a serious air, saying:

“Today... two ham and cheese sandwiches, a slice of chocolate cake, and two big red apples... inside a Harrod’s shopping bag.”

“You don’t impress⁴ me any more. You’ve guessed right too often, though I still can’t work out how you do it,” laughed Lucy, taking out a Harrod’s bag and emptying the contents onto her desk.

Two apples, red, a large slice of chocolate cake and two ham and cheese sandwiches wrapped up in cling film⁵.

Andy’s laugh echoed round the classroom.

Ever since he was very young he realised that he had this gift — whenever he held something in his podgy little hands immediately and effortlessly something materialised in his mind. Names, images — he seemed to know lots of things just by pure intuition⁶. Like, for instan-

NOTES

1. **cocky**: conceited; arrogant. 自高自大的
2. **file**: march or walk in a single line. (排成单行)前进,行走
3. **satchel**: small leather or canvas bag. 小皮包,帆布包
4. **impress**: have a favourable effect on sb. 给予某人深刻印象
5. **cling film**: thin transparent plastic film. 保鲜纸,保鲜膜
6. **intuition**: (power of) understanding things immediately, without the need for conscious reasoning or study. 直觉



ce, the history of the object and even of the person it belonged to. He had never taken this gift very seriously but enjoyed using it to impress his friends.

He disliked talking about it for fear of being considered “different”. The only people who knew about it were Lucy and Granddad Bob and his mum, of course but she did not take much notice. She was far too busy running¹ the small guest house they owned in the East End.

The East End is one of the poorest districts of London, where the kids are obliged to play football in the streets since there is nowhere else for them to go and their parents spend all their time trying to make ends meet².

The “Jack-in-the-Box” Boarding House³ is a rather small, run-down building at number 22 Batty Street, near Whitechapel Road, right in the heart of the East End.

It's hard to imagine how many poor devils, over the years, had spent a few pennies to get a night's sleep on those old mattresses in those damp, barely furnished rooms. Yes! Because the “Jack-in-the-Box” is a modest little hotel but it's packed with history. Built by Andy's great great grandfather, Alistair Dobson, in 1853, almost a hundred and fifty years ago, it has been run by the Dobsons ever since.

Andy's mother, Emma, runs it now and this determined⁴, pretty, young woman certainly has her hands full. Especially after her husband's death during the Falkland's war back in 1982 when Andy was still a toddler⁵.

Granddad Bob gives Emma a helping hand. With the eternal pipe in his mouth, this energetic, kind-hearted man is at his best when telling stories to his grandson. Stories full of terrifying legends

NOTES

1. run: be in charge of sth.; manage. 经营, 管理
2. make ends meet: balance one's income and expenditure. 使收支相抵
3. boarding house: guest house; small hotel. 小旅馆
4. determined: with one's mind firmly made up. 意志坚定的
5. toddler: child who has only recently learnt to walk. 刚学会走路的孩子



My Granddad Jack the Ripper

and spine-chilling accounts of real-life events (or so he says) that took place goodness knows how long ago. Andy adores¹ listening to them but his mother gets very cross² with her father for “filling the child’s head with all that nonsense”.

The little hotel, with its five bedrooms (four actually, since one is permanently out of use), certainly could do with a coat of paint and some repairs, especially the wooden staircase that creaks like a haunted³ castle.

Indeed! If you take a close look at it, it really is rather spooky — quit the opposite of the gaily coloured sign hanging over the front door — Jack popping out of his box. It’s certainly an odd name for a boarding house. And it must have been old Alistair Dobson’s idea, back in 1853. He was renowned⁴ for his practical jokes. Once, when one of the guests was late in paying his rent, he walled up⁵ his door during the night. The poor guy nearly died of fright when he woke up the next morning and found he couldn’t get out!

So it was that Alistair was known as “The Joker”.

As usual, that day when Andy got back from school he sat down to tea with his granddad.

“Come on, Grandpa, tell me another of Alistair’s tricks,” he said.

“No, Andy. Your mother will tell me off if she hears me telling you those things, you know.”

“Oh, please, Grandpa,” pleaded Andy and, as usual, Bob could not resist. It was his favourite pastime⁶, too.

“Well,” he said, leaning back and lighting his pipe. “You mustn’t think that our family history consists only of jokes and boozing⁷”

NOTES

1. **adore:** like (sth.) very much. 非常喜欢
2. **cross:** rather angry. 生气的, 恼怒的
3. **haunted:** (of ghosts) visiting regularly. 闹鬼的
4. **renowned:** famous. 著名的
5. **wall up:** block up sth. with a wall or bricks. (用墙或砖)堵住
6. **pastime:** thing done to pass the time pleasantly. 消遣, 娱乐
7. **booze:** drink much alcohol. 酗酒





with our mates. Throughout these years strange things have occurred, some of them quite mysterious and unexplainable. You see, we Dobsons are rather, how can I say, odd... I mean, look at you and that strange gift you have. Your mother doesn't want anyone to know about it but we all know full well that it's there. I believe it but I can't even talk about it to Emma otherwise she might stop my daily pint of beer! Anyway, as I was saying, things began to go wrong when William was born. He was my grandfather and if I'm right he was born in 1858 — five years after the 'Jack-in-the-Box' was opened.

William had a slight limp¹, you know, and in those days the medical profession didn't have the knowledge they have now. That's why he grew up grumpy and sullen². He quarrelled with everyone even when he was just a kid. A real bully³ he was.

His father, Alistair, was so upset by this state of affairs that his whole character changed. Instead of the laughing, joking guy that he had been, he became morose⁴ and silent. They say that at night the boarders could hear him crying in his room.

Things got even more complicated when Margie, William's mother, fell ill and within a few weeks passed away⁵.

Alistair found himself having to raise his twelve-year-old son by himself — not an easy task considering the boy's character.

The years that followed were tough⁶. Young William was always in trouble. He spent his nights with easy-going women, he gambled and hardly ever came home till dawn. He drank a lot and not a day passed without a street fight with other boys like him.

NOTES

1. **limp**: walking unevenly. 跛行
2. **sullen**: silent bad-tempered and gloomy. 脾气坏的; 闷闷不乐的
3. **bully**: person who uses his power to frighten or hurt weaker people.
恃强凌弱的人
4. **morose**: very unhappy, bad-tempered and silent. 闷闷不乐的
5. **pass away**: die. [委婉语] 去世
6. **tough**: difficult. 困难的



My Granddad Jack the Ripper

Alistair died and William inherited the 'Jack-in-the-Box' which he was quite unable to run. Its reputation¹ dropped quickly. That is until Angela came on the scene. She was nothing to look at but she was a bright girl and she and William fell in love and got married. Her presence in the place improved everything greatly and even William himself was a nicer person. He gave up drinking and gambling and for a few years the couple worked hard running the boarding house together and bringing up their son, Sonny, who was born in...

"Your father, right?"

"Yes. He was born in 1886. Anyway, after a few years William slipped back into his bad ways and the family went through some ups and downs.

Sonny was a lovely child with reddish blonde², curly hair and bright blue eyes.

Life carried on quite well... until... something terrible happend..."

"What?" Andy interrupted, staring at his Grandfather earnestly³. "What terrible thing happened?"

"It's not a story for kids of your age. Forget it."

But Andy was not going to accept that.

"If you don't tell me, I'll tell Mum you smoke in bed — and that the other day you pinched⁴ a bottle of beer from the fridge."

"Andy! You wouldn't!"

"I jolly well would! Oh please, Grandpa. I won't tell anyone, I swear I won't."

"It's not a story for your young ears, Andy, really."

"Muuuuuum! I've got something to teeeeeeell you!"

"Ok, ok, ok. I'll tell you." Bob leaned⁵ forward in his armchair

NOTES

1. **reputation**: what is generally said about the qualities of sth. 名声, 名誉
2. **blonde**: (of hair) golden or pale-coloured. (指头发)金黄色或浅色的
3. **earnestly**: seriously; determinedly. 认真地, 坚定地
4. **pinch**: take sth. without the owner's permission; steal. 擅自拿走, 偷窃
5. **lean**: rest on sth. for support. 倚靠在某物上



and Andy, who was sitting at his feet, leaned towards him, too. "That year — 1888, I think it was," he began in a low voice, "in December, a Welsh girl, Mary Jane, was living in Room Number 4. Until one day..."

"One day," repeated Andy, impatiently.

"Nothing. She died, that's all," said Bob.

"What do you mean 'she died, that's all'," cried Andy, brimming over with curiosity¹. "Come on, Grandpa, don't be so mysterious²!"

Once again, Bob gave in.

"Oh, alright then. Mary Jane was a very pretty girl with lots of... ehm... friends who gave her lots of presents 'cause she was so nice to them. That's how she earned her living."

Andy burst out laughing. "I see. Like Miss Cooper."

Miss Charlotte Cooper was a beautiful Jamaican girl who lived in the boarding-house. She had lots of admirers who were always calling on her at all times of the day and the night. They were very kind to her — they paid for her board and lodging, paid her bills in the shops and so on.

Andy laughed to see his grandfather so embarrassed³. "Don't worry, Grandpa," he said. "Boys of my age know all about these things."

Bob cleared his throat. "Well," he continued, "that was Mary Jane's profession. Not a very honourable⁴ one, I'm afraid, but in those days, everyone was so poor here in the East End, you can't imagine how poor they were. So they were forced to do all kinds of jobs in order to survive. Anyway, one morning..."

NOTES

1. **curiosity**: being eager to know or learn. 好奇心, 求知欲
2. **mysterious**: keeping or linking to keep things secret. 保密的;
好故弄玄虚的
3. **embarrassed**: self-conscious; ashamed. 不自然的, 尴尬的, 害羞的
4. **honourable**: deserving, bring or showing honour. 光荣的, 荣耀的



My Granddad

At that moment Emma came into the kitchen. “What!” she said, crossly. “Are you still here, you two? Andy, you’ve got your homework to do. Father, you know you mustn’t distract¹ the boy. Filling his head with all that nonsense again, I bet!”

Andy got up, picked up his satchel and headed² for his bedroom, along the dark passage lined with all those enormous stuffed heads of deer and wild boar staring down at him.

“I wonder why Mum never opens the windows,” Andy thought to himself. He never had liked those animals. When he was small he used to rush down the passage, terrified that they might jump off the wall and gobble him up³. And that was nothing. The dining room was much worse. Beneath all the old wooden tables lay moth-eaten sheepskin rugs and an old worn-out zebraskin carpet. In front of the hearth there was a tiger-skin rug covered in cigarette burns. Inside its gaping mouth there were surely spiders, hiding behind those fangs. Andy actually felt a bit sorry for the ugly brute — what an undignified end for such a fine beast.

Certainly, in that dark, spooky⁴ atmosphere the only pleasant room was Andy’s. He opened the door and sunlight came streaming in from the large window. It was like stepping into another world. The walls were covered in posters, mainly of “Oasis” and “U2”. On the desk, round the computer, were scattered comics⁵. Mostly Japanese Mangas, Andy’s favourites, and his school books.

Little cardboard trees smelling of pine were hanging everywhere — a gift from Lucy who maintained that they covered up the smell of mould and damp that pervaded⁶ the whole building.

NOTES

1. **distract**: stop sb. concentrating on sth. 使分心, 分神
2. **head**: move in the direction of. 朝某方向行进
3. **gobble up**: use sth. up quickly; swallow. 很快用完; 吞没
4. **spooky**: suggesting ghost; frightening. 使人想到鬼的, 吓人的
5. **comic**: children’s book containing stories mainly told by pictures. 连环画册
6. **pervade**: spread to and be perceived in every part of sth. 弥漫, 充满





This was the only room where Andy felt good. In the rest of the house he felt a feeling of suffocation¹.

He was busy playing his favourite video-game when, as usual, Lucy turned up.

"We're gonna study, today. Ok?" she said, knowing Andy's habit of wasting time.

Andy didn't even bother to answer such a silly question. He began straightaway² to recount what Granddad Bob had told him and make conjectures³ as to what had happened to poor Mary Jane.

Andy knew perfectly well that Lucy didn't like hearing stories from the past. They scared⁴ her and, just like his ancestor Alistair, he got a kick out of telling them just to see her reaction. "Andy the Joker" would have made a good nickname⁵ for him, too. He exaggerated the stories even more than Granddad Bob, building up the suspense until Lucy fell into his arms to be comforted. Andy liked that, as well.

They carried on messing about⁶ for quite a while, doing anything to avoid getting down to what Lucy came every day to do — study!

Suddenly something happened that caught their attention — a strange noise seemed to be coming from outside the door of Andy's room. The two youngsters⁷ stared at each other.

Poor Lucy grew pale. It sounded just like a huge beast scratching its back against the door.

"You and your crazy stories," she muttered⁸, her voice trembling, "I want to go home... never coming back... you're all mad

NOTES

1. **suffocation**: state of causing difficulty in breathing. 窒息, 呼吸困难
2. **straightaway**: at once; immediately. 立刻, 马上
3. **conjecture**: guess. 猜测; 推测
4. **scare**: frighten sb. 恐吓某人
5. **nickname**: familiar or humorous name given to a person. 绰号, 外号
6. **mess about**: behave in a foolish way. 胡闹, 瞎闹
7. **youngster**: child; youth; young people. 孩子, 少年, 年轻人
8. **mutter**: speak or say in a low voice. 低语, 咕哝

